

ORTEGA VILLARO, B. - AMADO RODRÍGUEZ, M^a. T., *Antología Palatina, Libros XIII, XIV, XV (epigramas variados)*. Madrid, CSIC, Alma Mater, colección de autores griegos y latinos, 2021. ISBN: 978-84-00-10888-5.

El volumen que reseñamos recoge los epigramas pertenecientes a los libros XIII, XIV y XV de la *Antología Palatina*, en una edición bilingüe (griego-español) muy detallista, con aparato crítico y abundantes notas explicativas. El volumen corre a cargo de las profesoras titulares de Filología Griega Begoña Ortega Villaro (Universidad de Burgos) y María Teresa Amado Rodríguez (Universidad de Santiago de Compostela).

El mundo de la Filología Clásica saluda con entusiasmo esta nueva edición, acogida por la editorial del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pues parece ser la primera traducción completa al español de estos tres libros de la *AP*, que no tienen edición ni traducción individual y separada del resto, a diferencia de lo que sucede con otros libros (pp. XVIII-XIX). El volumen presenta epigramas de contenido variado, desde epitafios y epigramas votivos, pasando por enigmas y oráculos. Esta variedad temática hace que su lectura resulte de lo más atractiva para todos aquellos que se quieran adentrar en el apasionante mundo de la literatura epigramática griega. La edición, realizada con bastante esmero y delicadeza, no sólo recoge las variantes textuales de cada epigrama, sino también contiene amplias y fundamentadas introducciones donde se presenta al lector un recorrido por la tradición manuscrita de la *AP*, por lo que también puede ser de gran interés para los estudiosos que se dediquen al mundo de la edición crítica. A este respecto, cada libro se abre con una introducción individual, donde se discuten aspectos como la tradición de estos epigramas y los manuscritos que los contienen, así como el contenido y la estructura del libro.

El volumen comienza con una introducción general (pp. XI-XLIX), que engloba los tres libros y los enmarca en el conjunto más general de la *AP*. En esta introducción se analiza la tradición manuscrita, partiendo de la recopilación epigramática que hizo Céfalo en el s. IX y las principales colecciones que la contienen. A continuación, las autoras nos ofrecen un recorrido por las ediciones modernas y las traducciones de la *AP*, culminando con una bibliografía muy completa y actualizada, aunque, como las mismas autoras ponen de manifiesto, se recogen únicamente los títulos citados en la edición, debido al ingente material bibliográfico que podría citarse (p. XXIII, n. 33).

Uno de los muchos intereses que puede tener este tipo de poesía epigramática, por el que personalmente me siento bastante fascinado, son los motivos literarios y poéticos, que permiten una atrayente comparación con el mundo cultural griego y con otros poemas u obras conservadas, ya sean íntegras o parcialmente. A pesar de ello, como es habitual en este tipo de ediciones bilingües, los comentarios que se ofrecen, de manera general y con unas cuantas excepciones, parecen ir más en la línea de la tradición manuscrita y la edición crítica que en los temas compartidos con el conjunto de la literatura griega. Por el contrario, sí encontramos en otros casos algunas explicaciones sobre el contenido o los motivos literarios, así como notas introductorias a los epigramas, algo que facilita la comprensión y la lectura, tanto para los estudiosos como para los no especialistas.

Entre los muchos motivos literarios presentes en el libro XIII encontramos el elogio del vino y la literatura simposiaca, en un epigrama (29) que recoge unos famosos versos

de Cratino, del que es una excelente conocedora la profesora María Teresa Amado Rodríguez, una de las autoras del presente volumen. En el mismo libro encontramos, entre otros muchos temas, epigramas votivos, fácilmente reconocibles, en algunos de ellos, por la presencia del verbo (ἀνα)τίθημι en sus formas de aoristo, que evidencia la dedicación de un voto a la divinidad por parte de un oferente, como se observa en los epigramas 2, 7, 8, 13, 20 y 28. En cambio, otros epigramas son epitafios, como sucede en los poemas 3, 4, 14, 21 y 23, algunos de los cuales presentan la fórmula ἐνθάδε κεῖται o el sustantivo τὸ σᾶμα, como identificación de que estamos ante un epitafio. Estas inscripciones funerarias pueden presentar motivos comunes, como la exaltación de la juventud del guerrero muerto en batalla (epigrama 4) o la invocación al caminante, con el fin de que se detenga y escuche los lamentos de los seres queridos del difunto (epigrama 23). Pero también encontramos algunos himnos, como el caso del epigrama 1, que ensalza el poder (δύναμις), la belleza (κάλλος) y el deseo (ἔμερος) como cualidades presentes en la diosa Afrodita. Todos estos casos muestran la importancia de esta traducción, que recoge epigramas de contenido variado, que conservan a su vez una extensa y prolifera tradición literaria y epigráfica.

En el libro XIV se ofrece una colección de oráculos, enigmas y problemas matemáticos, que probablemente fueran concebidos como ejercicios escolares (p. LXXXV). Algunos de los enigmas presentes en este libro pueden resultar de especial interés para el filólogo clásico, pues algunas soluciones son de carácter lingüístico, como sucede, por ejemplo, con los epigramas 20 y 21, cuya solución pasa por intercalar una ρ a la palabra «fuego», πυρός, obteniendo como resultado Πύρρος, sobrenombre de Neoptólemo y solución al enigma. Igual de interesante es el epigrama 31, donde el término ἄρθρον creemos que podría encontrar una traducción más acertada como «artículo», significado ya atestiguado en griego antiguo y distinto de «miembro», pues la solución al enigma pasa por añadir el artículo masculino (ὁ) al muslo (μηρός) de donde nació Dioniso, que en el epigrama se menciona como su «segunda madre», en alusión al doble nacimiento de la divinidad. En esta línea, se recogen también enigmas de contenido mitológico, como la historia del centauro Neso y la muerte de Heracles (epigrama 32), la batalla fratricida entre Eteocles y Polinices (epigrama 38), el sueño que Zeus envía a Agamenón con falsas promesas de victoria durante la guerra de Troya (epigrama 44) o el famoso enigma de la Esfinge (epigrama 64), entre muchos otros.

Menos homogéneo parece ser el contenido del libro XV, que presenta epigramas de contenido muy variado, desde epigramas de libro hasta poemas-figura. Algunos de ellos se hacen eco de la tradición mitológica anterior, presentando el modelo de un hombre virtuoso comparado con un personaje de la mitología griega. Tal es el caso del epigrama 12, donde León el filósofo se identifica con Ulises y defiende el rechazo de las pasiones, en una síntesis entre la fe cristiana, la filosofía epicúrea y la interpretación alegórica de la *Odisea*. También mitológico es el epigrama 9, en que el poeta Ciro elogia al emperador Teodosio II, comparándolo con las cualidades sobresalientes que presentan los héroes homéricos, como Aquiles, Agamenón o Ulises. Entre los muchos poemas-figuras que se ofrecen, destaca, por su contenido también mitológico, el epigrama 26, que cuenta la historia de Filoctetes recreando la figura de un altar dórico, como también dorios son algunos de los rasgos dialectales que aparecen.

El volumen se cierra con una serie de apéndices, necesarios para todo aquel que desee profundizar en la edición crítica y manuscrita de los epigramas recogidos. A un primer apéndice donde se recogen los escolios de los libros XIV y XV, le siguen otros índices,

tablas o listados altamente valiosos, como las tablas de concordancias entre los diferentes manuscritos transmisores del texto (pp. 247-253), equivalencias con otras ediciones (pp. 254-255), testimonios en papiros e inscripciones (pp. 256-258), testimonios en otros autores u obras literarias (pp. 259-261), formas métricas empleadas (pp. 262-264), índice de nombres propios (pp. 265-270), listado de autores (pp. 271-275) y notas complementarias (pp. 277-310).

No queremos terminar esta reseña sin agradecer a las autoras la elaboración de una edición tan cuidada y detallista, que se hacía necesaria en el campo de la Filología Griega. Las muchas notas y comentarios que se incluyen a lo largo del volumen son el resultado de una amplia y dilatada trayectoria investigadora que viene a cubrir un vacío importante en este terreno. Estamos seguros de que la presente edición resultará muy útil para todos aquellos que se dedican al ámbito de la crítica textual y a la *Antología Palatina*, pero también, como hemos comprobado, para todos los que se ocupan de los estudios literarios y culturales en el mundo griego. —FERNANDO PÉREZ LAMBÁS. *Universitat de València*.